Ročník 1936. 1183

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 74. Vydána dne 13. října 1936.

Cena: Kč 1·—.

Obsah: **266.** Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost obchodní dohoda mezi republikou Československou a republikou Guatemalskou, sjednaná výměnou not ze dne 16. a 20. září 1936.

266.

Vládní vyhláška ze dne 6. října 1936,

kterou se uvádí v prozatímní platnost obchodní dohoda mezi republikou Československou a republikou Guatemalskou, sjednaná výměnou not ze dne 16. a 20. září 1936.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností ode dne 15. října 1936 obchodní dohoda mezi republikou Československou a republikou Guatemalskou, sjednaná výměnou not ze dne 16. a 20. září 1936.

Dr. Hodža v. r.

Vyslanectví republiky Československé
v Mexiku.

Číslo 2304/36.

V Mexiku dne 20. září 1936.

Pane ministře,

Mám čest potvrditi Vaší Excelenci, jsa k tomu náležitě zmocněn, že hospodářské styky mezi republikou Československou a republikou Guatemalskou budou upraveny touto dohodou:

1. Vysoké smluvní strany jsou shodny v tom, že si budou vzájemně poskytovati bezpodmínečné a neomezené nakládání podle doložky o nejvyšších výhodách ve všem, co se týče cel a všech vedlejších poplatků, způsobu vybírání cel, jakož i předpisů, formalit a dávek, jimž celní projednávání bude podrobeno.

Secretaria de Relaciones Exteriores
Republica de Guatemala
Sección Diplomática

No. 10949
350. C. (436.5-0)

Guatemala, 16 de septiembre de 1936.

Señor Ministro:

Con relación a conversaciones y correspondencia anterior con Vuestra Excelencia, respecto al reglamento de las relaciones comerciales entre Guatemala y Checoslovaquia, tengo el honor de informarle que mi Gobierno está de acuerdo en regular dichas relaciones comerciales, conforme a las siguientes estipulaciones:

1. — Las Altas Partes contratantes convienen en acordarse reciprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la Nación más favorecida, para cuanto concierne a los derechos de aduana y todos los derechos accesorios, la forma de percibir derechos, así como para las reglas, formalidades y cargas a que podrían someterse las operaciones de extracción de la aduana.

2. V důsledku toho zemské plodiny a průmyslové výrobky pocházející z každé ze smluvních stran nebudou při dovozu na území druhé smluvní strany v žádném případě podrobeny ve vztazích shora vytčených jiným neb vyšším clům, poplatkům a dávkám, ani jiným neb tíživějším předpisům a formalitám, než oněm, jimž jsou neb budou podrobeny výrobky téže povahy, pocházející z kteréhokoliv jiného státu.

3. Rovněž zemské plodiny a průmyslové výrobky vyvážené z území každé smluvní strany s určením do území druhé smluvní strany nebudou v žádném případě podrobeny v týchž vztazích jiným neb vyšším clům, poplatkům a dávkám ani tíživějším předpisům a formalitám než oněm, jimž jsou nebo budou podrobeny stejné výrobky určené do území kteréhokoliv jiného státu.

4. Veškeré výhody, prospěchy, výsady a osvobození, jež jsou nebo budou v budoucnosti poskytnuty jednou smluvní stranou ve výše uvedené věci zemským plodinám nebo průmyslovým výrobkům, pocházejícím z kteréhokoliv jiného státu nebo určeným do území kteréhokoliv jiného státu, budou ihned a bez kompensace použity na výrobky téže povahy, pocházející z druhé smluvní strany nebo určené do území této strany.

5. Ze závazků stanovených v této dohodě vyjímají se však výhody, jež jsou nebo jež by mohly býti v budoucnu poskytnuty sousedním zemím k usnadnění pohraničního styku, jakož i výhody, plynoucí z celní unie již uzavřené nebo která by mohla být uzavřena jednou ze smluvních stran.

Republika Československá nebude se dovolávati ustanovení této dohody, aby dosáhla výhod, jež jsou nebo by mohly býti v budoucnu poskytnuty republikou Guatemalskou obchodu s republikami Salvadorskou, Honduraskou, Nicaraguajskou, Costarickou a Panamskou na základě zvláštních smluv, jež byly nebo budou uzavřeny s těmito státy za účelem užší hospodářské spolupráce.

Republika Guatemalská nebude se dovolávati ustanovení této dohody, aby dosáhla výhod, jež jsou nebo by mohly býti v budoucnu poskytovány republikou Československou obchodu se státy střední a jihovýchodní Evropy na základě zvláštních smluv, jež byly nebo bu-

2. — En consecuencia, en virtud de este acuerdo, en ningún caso quedarán los productos originarios de cada una de las Partes contratantes, naturales o elaborados, al importarse al territorio de la otra Parte, sujetos a derechos, tasas o cargas diferentes o más elevados, ni a reglas y formalidades diferentes o más onerosas que las que pesan o pesen sobre los productos de la misma naturaleza de cualquier tercer país.

3. — Asimismo, los productos naturales o elaborados que se exporten del territorio de cada una de las Partes contratantes con destino a territorio de la otra Parte, en ningún caso estarán sujetos, en virtud de este acuerdo, a derechos, tasas o cargas diferentes o más elevadas ni a reglas y formalidades más onerosas que aquellos que están o estén sujetos los mismos productos destinados al territorio de otro país cualquiera.

4. — Todas las ventajas, favores, privilegios e inmunidades que una de las dos partes contratantes haya acordado o acordare después, en la mencionada materia, a los productos naturales o elaborados originarios de otro país cualquiera, o destinados al territorio de otro país cualquiera, se aplicarán inmediatamente y sin compensación a los productos de la misma naturaleza, originarios de la otra Parte contratante o destinados a su territorio.

5. — Sin embargo, se exceptúan de las estipulaciones formuladas en el presente acuerdo, los favores actualmente acordados o que después puedan acordarse a otros estados limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo, así como los que resulten de una unión aduanera ya concluida o que pueda concluirse por una de las Partes contratantes.

La República de Checoslovaquia renunciará a pedir la aplicación de las disposiciones del presente acuerdo con el objeto de gozar de los favores que se acuerden o puedan acordarse ulteriormente al comercio de las Repúblicas de El Salvador, Honduras, Costa Rica, Nicaragua y Panamá en virtud de convenciones especiales concluidas o por concluirse con estos Estados para una colaboración económica más estrecha.

La República de Guatemala renunciará a pedir la aplicación de las disposiciones del presente acuerdo con el objeto de gozar de los favores que se acuerden o que puedan acordarse ulteriormente por la República de Checoslovaquia al comercio de Estados de la

dou uzavřeny s těmito státy za účelem užší hospodářské spolupráce.

6. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem, na kterém se obě vlády dohodnou. Zůstane v platnosti 2 léta. Po uplynutí této lhůty bude v platnosti dále, pokud nebude některou z Vysokých smluvních stran vypovězena, při čemž tato výpověď stane se účinnou teprve po třech měsících.

Přijměte, pane ministře, výraz mé dokonalé úcty.

Československý vyslanec v Guatemale:
Dr. VLASTIMIL KYBAL v. r.

Jeho Excelenci

panu Dru José Gonzáles Campo,
ministru financí a veřejného úvěru, pověřenému správou ministerstva zahraničních věcí,

v Guatemale.

Europa Central y de los de la Europa del Sudeste, en virtud de las convenciones especiales concluidas o por concluirse con estos Estados para una colaboración económica más estrecha.

6. — Este acuerdo entrará en vigor en la fecha que se fijará por los dos Gobiernos y quedará en vigencia durante dos años. Terminado este período, seguirá en vigor, siempre que no se denuncie por una de las dos Partes contratantes. Tal denuncia no producirá efecto antes de tres meses.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

J. Gonzáles CAMPO m. p.

Excelentísimo

Señor Doctor Vlastimil Kybal,
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Checoslovaquia,

México, D. F.

Státní tiskárna v Praze.